

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

viDemu sEyavE-kharaharapriya

In the kRti ‘viDemu sEyavE’ – raga kharaharapriya, SrI tyAgarAja offers
betel leaves to the Lord.

P ¹viDemu sEyavE nannu
 ²viDa(n)ADakavE

A puDami tanaya cEti manci
 ³maDupul(a)nucu talaci talaci (viDemu)

C rAja mAnyuDau saumitri
 ratna tamma paDiga paTTi
 tEjarilla nilicinADu
 dEva dEva
 jAji kAyalu Elakulu
 jApatri ⁴vakkal(A)kulu
 rAja rAja vara tyAga-
 rAju prEmatOn(o)sangE (viDemu)

Gist

O Lord of celestials! O Emperor par excellence!
Please have tAmbUlam - consisting of nutmeg, cardomoms, mace,
(pieces of) arecanut and betel leaves - offered by this tyAgarAja with love,
considering these to be nice rolls prepared by the very hand of sItA;
lakshmaNa is standing holding (in his hands) the gem-studded spittoon;
do not desert me.

Word-by-word Meaning

P Please have (sEyavE) (literally do) tAmbUlam – betel leaves (viDemu);
do not (ADakavE) desert (viDa) (viDanADakavE) me (nannu).

A Considering (talaci talaci) (literally thinking again and again) these to be
(anucu) the nice (manCI) (literally good) rolls (maDupulu) (maDupulanucu)

prepared by the very hand (cEti) of sItA – the daughter (tanaya) of the Earth (puDami),
please have tAmbUlam; do not desert me.

C O Lord (dEva) of celestials (dEva)! lakshmaNa – son of sumitrA (saumitri), respected (mAnyuDau) by the kings (rAja) - is shiningly (tEjarilla) standing (nilicinADu) holding (paTTi) (in his hands) the gem-studded (ratna) spittoon (tamma paDiga);
O Emperor (rAja rAja) par excellence (vara)! please have tAmbUlam, consisting of nutmeg (jAji kAyalu), cardomoms (Elakulu), mace (jApati), (pieces of) arecanut (vakkalu) and betel leaves (Akulu) (vakkalAkulu), offered (osangE) by this tyAgarAja (tyAgarAju) with love (prEmatOnu) (prEmatOnosangE);
do not desert me.

Notes –
Variations –

References –

Comments -

¹ – viDemu – betel leaves applied with lime, bits of betel nuts (arecanut) and spices like nutmeg, mace, clove, cardamom etc are taken after food which is also known as 'tAmbUlam'.

² – viDanADaku – do not desert - It is customary that guests are served tAmbUlam at the end of feast; SrI tyAgarAja states that 'now that I have offered You tAmbUlam', like a guest, do not leave (desert) (viDanADaku) me because You are not a guest here.

³ – maDupulu - betel leaves applied with lime are individually rolled and offered by the wife to her husband.

⁴ – vakkalAkulu – This may be translated as 'betel leaves' or 'betel nut and betel leaves'. Customarily, betel leaves alone are never offered – or even sold by shops in Tamil Nadu even now – without betel nuts; when we ask for 'betel leaves' only, a few bits of grated betel nuts are bundled along. Similarly, lime (used in betel leaves) is also not offered separately.

"The betel leaf is known by the name vetrilai in Tamil, literally an empty leaf. Paramacharya once asked the people sitting around him the reason for calling it an empty leaf. When none could give the answer, he said that the usually edible plants don't just stop with leaf; they proceed to blossom, and bear fruits or vegetables. Even in the case of spinach or lettuce, we have to cook them before we can take them. Only in the case of the betel leaf, we take it raw, and this plant just stops with its leaves, hence the name vetrilai or empty leaf." - <http://www.kanchiforum.org/forum/viewtopic.php?t=1775>

General – For some interesting articles on the betel leaves and how they are offered in South-East Asian countries, please visit the sites-

http://www.mazatecgarden.com/products/Betel_Nut.htm
<http://www.myanmar.gov.mm/Perspective/persp1999/9-99/betel.htm>

Devanagari

प. विडेमु सेयवे ननु विड(ना)डकवे

अ. पुडमि तनय चेति मञ्चि

मडुपु(ल)नुचु तलचि तलचि (वि)

च. राज मान्युडौ सौमित्रि

రత్న తమ్మ పడిగ పడ్డి
తేజరిల్ల నిలిచినాడు
దేవ దేవ
జాజి కాయలు ఎలకులు
జాపత్రి వక్కు(లా)కులు
రాజ రాజ వర త్యాగ-
రాజు ప్రేమతో(నో)సక్కు (వి)

English with Special Characters

pa. viḍemu sēyavē nannu viḍa(nā)ḍakavē
a. puḍami tanaya cēti mañci
maḍupu(la)nucu talaci talaci (vi)
ca. rāja mānyuḍau saumitri
ratna tamma paḍiga paṭṭi
tējarilla nilicināḍu
dēva dēva
jāji kāyalu ēlakulu
jāpatri vakka(lā)kulu
rāja rāja vara tyāga-
rāju prēmatō(no)saṅgē (vi)

Telugu

ప. విడెము సేయవే నన్ను విడ(నా)డకవే
అ. పుడమి తనయ చేతి మఱ్ఱి
మడుపు(ల)నుచు తలచి తలచి (వి)
చ. రాజ మాన్యుడౌ సౌమిత్రి
రత్న తమ్మ పడిగ పట్టి
తేజరిల్ల నిలిచినాడు
దేవ దేవ
జాజి కాయలు ఏలకులు
జాపత్రి వక్కు(లా)కులు

రాజ రాజ వర త్యాగ-
రాజు ప్రేమతో(నొ)సజ్జే (వి)

Tamil

ప. విదె³మ్ర సేయవే నన్ను
విద³(నా)ద³కవే
అ. పు³మి తనయ శేతి మఱ్ఱి
మరు³పు(ల)నుశ తలసి తలసి (విదె³మ్ర)
స. రాజ మాయుదె³ సెలమిత్రి
రత్న తమ్మ పడి³క³ పడ్డి
తేజుగిల్ల నిలిసినాడు³
తే³వ తే³వ
జాజి కాయలు యలకలు
జాపత్రి వక్క(లా)కులు
రాజ రాజ వర త్యాగ-
రాజు పరేమతో(నా)సంగే³ (విదె³మ్ర)

వీడికెయేర్తుక్కోవాయ్;
ఎన్నె విడువిదాతే

పులిమిగల్ కెకెగిన్ శిరన్త
(వెర్రిలై) మడిప్పకలెన ఎన్నెయెంనె
వీడికెయేర్తుక్కోవాయ్;
ఎన్నె విడువిదాతే

అరశరగాల్ మతిక్కప్పెర్త ఇలక్కువన్,
ఇరత్తిన్ వెర్రిలై పడికమేన్తి,
ఓలెర నిన్లుగ్లాన్;
వానోర్కెరెవా!
ఓప్పర్త పేరరశనే!
తియారాశన్ కాలుడెగిక్కుమ్
శాతిక్కాయ్, యలక్కాయ్,
శాతిప్ప, పాక్కు, వెర్రిలై
వీడికె యేర్తుక్కోవాయ్;
ఎన్నె విడువిదాతే;

వీడికె - తామ్బులమ్
పులిమిగల్ - శీత
పులిమిగల్ కెకెగిన్ - శీతయినాల్ తయారిక్కప్పెర్త
శాతిప్ప - శాతిక్కాయ్ప్ప

Kannada

ప. విడెము సేయవే నన్ను విడ(నా)డకవే

అ. పుడమి తనయ శీతి మఱ్ఱి

ಮಡುಪು(ಲ)ನುಚು ತಲಚಿ ತಲಚಿ (ವಿ)

ಚ. ರಾಜ ಮಾನ್ಯಡೌ ಸೌಮಿತ್ರಿ

ರತ್ನ ತಮ್ಮ ಪಡಿಗ ಪಟ್ಟಿ

ತೇಜರಿಲ್ಲ ನಿಲಿಚಿನಾಡು

ದೇವ ದೇವ

ಜಾಜಿ ಕಾಯಲು ಏಲಕುಲು

ಜಾಪತ್ರಿ ವಕ್ಕ(ಲಾ)ಕುಲು

ರಾಜ ರಾಜ ವರೆ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜು ಪ್ರೇಮತೋ(ನೊ)ಸಜ್ಜೇ (ವಿ)

Malayalam

೧. ವೀಡುಮು ಸೇಯವೇ ನನ್ನು ವೀಡು(ನಾ)ಡಕವೇ

೨. ಪುಡುಮಿ ತನಯ ಚೇತಿ ಮಣ್ಣಿ

ಮಡುಪು(ಲ)ನುಚು ತಲಚಿ ತಲಚಿ (ವಿ)

೩. ರಾಜ ಮಾನ್ಯಡೌ ಸೌಮಿತ್ರಿ

ರತ್ನ ತಮ್ಮ ಪಡಿಗ ಪಟ್ಟಿ

ತೇಜರಿಲ್ಲ ನಿಲಿಚಿನಾಡು

ದೇವ ದೇವ

ಜಾಜಿ ಕಾಯಲು ಏಲಕುಲು

ಜಾಪತ್ರಿ ವಕ್ಕ(ಲಾ)ಕುಲು

ರಾಜ ರಾಜ ವರೆ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜು ಪ್ರೇಮತೋ(ನೊ)ಸಜ್ಜೇ (ವಿ)

Assamese

೧. ರಿಡೆಮು ಸೇಯವೇ ನನ್ನು ರಿಡ(ನಾ)ಡಕವೇ

೨. ಪುಡುಮಿ ತನಯ ಚೇತಿ ಮಣ್ಣಿ

ಮಡುಪು(ಲ)ನುಚು ತಲಚಿ ತಲಚಿ (ವಿ)

೩. ರಾಜ ಮಾನ್ಯಡೌ ಸೌಮಿತ್ರಿ

ರತ್ನ ತಮ್ಮ ಪಡಿಗ ಪಟ್ಟಿ

ತೇಜರಿಲ್ಲ ನಿಲಿಚಿನಾಡು

ದೇವ ದೇವ

ಜಾಜಿ ಕಾಯಲು ಏಲಕುಲು

জাপত্রি বন্ধ(লা)কুলু
ৰাজ ৰাজ বৰ অগ-
ৰাজু প্ৰেমতো(নো)সঙ্গে (বি)

Bengali

প. বিডেমু সেয়েবে নম্নু বিড(না)ডকবে
অ. পুডমি তনয় চেতি মঞ্চি
মডুপু(ল)নুচু তলচি তলচি (বি)
চ. রাজ মান্যুডৌ সৌমিত্ৰি
রত্ন তন্ম পডিগ পট্টি
তেজরিম্ন নিলিচিনাডু
দেব দেব
জাজি কায়লু এলকুলু
জাপত্রি বন্ধ(লা)কুলু
রাজ রাজ বর অগ-
রাজু প্ৰেমতো(নো)সঙ্গে (বি)

Gujarati

પ. વિડેમુ સેયવે નમ્નુ વિડ(ના)ડકવે
અ. પુડમિ તનય છેતિ મન્ચિ
મડુપુ(લ)નુચુ તલચિ તલચિ (વિ)
ચ. રાજ માન્યુડૌ સૌમિત્રિ
રત્ન તન્મ પડિગ પટ્ટિ
તેજરિલે નિલિચિનાડુ
દેવ દેવ
જાજિ કાયલુ એલકુલુ
જાપત્રિ વન્ધ(લા)કુલુ
રાજ રાજ વર ત્યાગ-
રાજુ પ્રેમતો(ના)સંગે (વિ)

Oriya

ପ. ଓଡ଼େମୁ ସେୟାଝେ ନନ୍ନୁ ଓଡ଼(ନା)ତକଝେ

ଅ. ପୁଡମି ତନୟ ଚେତି ମଞ୍ଜି

ମଡୁପୁ(ଲ)ନୁରୁ ତଲଚି ତଲଚି (ବି)

ଚ. ରାଜ ମାନ୍ୟତୋ ସୌମିତ୍ରି

ରତ୍ନ ତମ୍ଭ ପତିଗ ପଞ୍ଜି

ତେଜବିଲ୍ଲ ନିଲିଚିନାଡୁ

ଦେଝ ଦେଝ

ଜାଜି କାୟଲ୍ଲ ଏଲକୁଲ୍ଲ

ଜାପତ୍ରି ଓଙ୍କ(ଲ)କୁଲ୍ଲ

ରାଜ ରାଜ ଓର ତ୍ୟାଗ-

ରାଜୁ ପ୍ରେମତୋ(ନୋ)ସଙ୍ଗେ (ବି)

Punjabi

ପ. ବିଡେମୁ ସେୟାଝେ ନନ୍ନୁ ବିଡ(ନା)ଡକଝେ

ଅ. ପୁଡମି ତନୟ ଚେତି ମଞ୍ଜି

ମଡୁପୁ(ଲ)ନୁଚୁ ତଲଚି ତଲଚି (ବି)

ଚ. ରାଜ ମାନ୍ୟତୋ ସୌମିତ୍ରି

ରତନ ତମ୍ଭ ପତିଗ ପତି

ତେଜବିଲ୍ଲ ନିଲିଚିନାଡୁ

ଦେବ ଦେବ

ଜାଜି କାୟଲ୍ଲ ଏଲକୁଲ୍ଲ

ଜାପତ୍ରି ବକ(ଲା)କୁଲ୍ଲ

ରାଜ ରାଜ ବର ତ୍ୟାଗ-

ରାଜୁ ପ୍ରେମତୋ(ନୋ)ସଙ୍ଗେ (ବି)